

N° 520.

CHINE ET JAPON

Accord concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée entre les deux pays, signé à Pékin le 8 décembre 1922.

CHINA AND JAPAN

Agreement concerning the exchange of insured letters and boxes between the two countries, signed at Peking, December 8, 1922.

No. 520.

TEXTE JAPONAIS. — JAPANESE TEXT.

Official English, Chinese and Japanese texts forwarded by the Chinese Representative on the Council of the League of Nations. The registration of this Agreement¹ took place November 16, 1923.

支那共和國及日本帝國間價格表記書狀及箱物交換ニ關スル約定
支那共和國及日本帝國間ニ於ケル價格表記書狀及箱物ノ交換ハ以下
記載スル條件ニ依ルヘシ

第一條 約定ヲ適用スル郵便物

一本約定ハ兩締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ宛ツル價格表記書狀及箱物
ニ之ヲ適用ス

一 此ノ約定中遞送價格表記料及責任ニ關スル他方ノ内國價格表記書
狀及箱物ニモ亦之ヲ適用ス

第二條 價格表記書狀及箱物ノ交換

兩締約國間ニ於ケル價格表記書狀及箱物ノ交換並其ノ托送ニ付テハ
中華民國十一年十二月八日即大正十一年十二月八日兩締約國間ニ締
結シタル郵便物交換ニ關スル約定第二條第三條及第四條ノ規定ヲ準

¹ This Agreement came into force January 1, 1923.

No. 520. — AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF INSURED LETTERS AND BOXES BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE EMPIRE OF JAPAN, SIGNED AT PEKING, DECEMBER 8, 1922.

The exchange of insured letters and boxes between the Republic of China and the Empire of Japan shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

Article 1.

Articles to which the Agreement applies.

(1) The present Agreement applies to insured letters and boxes originating in one of the two contracting countries and intended for the other.

(2) The stipulations of this Agreement relating to transmission, insurance fee and responsibility also apply to domestic insured letters and boxes of one of the contracting countries consigned to the service of the other for transmission.

Article 2.

Exchange of insured letters and boxes.

The stipulations of Articles 2, 3 and 4 of the Agreement concerning the Exchange of Correspondence concluded between the two contracting countries on December 8, 1922, are applied as regards the exchange and the consignment for transmission of insured letters and boxes between the two contracting countries.

Article 3.

Post offices participating in the service, and the maximum of insured value.

(1) Insured letters and boxes shall be accepted and delivered at the Post Office specially designed.

(2) The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the names of such offices.

(3) The amount of insured value of the insured letters and boxes shall be expressed in the currency of the country of origin, the maximum of which is fixed at one thousand yen (dollars) per article.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 520. — ACCORD CONCERNANT L'ÉCHANGE DES LETTRES ET DES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'EMPIRE DU JAPON, SIGNÉ A PÉKIN LE 8 DÉCEMBRE 1922.

L'échange de lettres et de boîtes avec valeur déclarée entre la République de Chine et l'Empire du Japon sera régi par les dispositions suivantes :

Article 1.

Envois auxquels s'applique le présent Accord.

1. Le présent Accord s'applique aux lettres et boîtes avec valeur déclarée en provenance de l'un des deux pays contractants et à destination de l'autre.
2. Les dispositions du présent Accord relatives à la transmission, aux droits d'assurance et à la responsabilité s'appliquent également aux lettres et boîtes avec valeurs déclarées du service intérieur de l'un des pays contractants consignées à l'autre pays pour transmission.

Article 2.

Echange de lettres et de boîtes avec valeur déclarée.

Les dispositions des articles 2, 3 et 4 de l'Accord relatif à l'échange de correspondances conclu entre les deux pays contractants le 8 décembre 1922, s'appliquent à l'échange de lettres et de boîtes avec valeur déclarée entre les deux pays contractants et à la consignation de ces articles pour la transmission.

Article 3.

Bureaux de poste affectés à ce service et maximum de la valeur déclarée.

1. La réception et la remise des lettres et boîtes avec valeur déclarée s'effectuera aux bureaux de poste spécialement désignés à cet effet.
2. Les administrations postales des deux pays contractants se communiqueront l'une à l'autre les noms de ces bureaux.
3. Le montant de la valeur déclarée des lettres et boîtes expédiées avec valeur déclarée sera exprimé dans la monnaie du pays d'origine, le maximum étant fixé à 1.000 yen (dollars) par article.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 4.**Rates.*

The charges of insured letters and boxes are made up as follows :

(1) For letters, the postage and fee applicable to a registered letter exchanged between the contracting countries.

(2) For boxes, the postage given in the Union Agreement concerning the exchange of insured letters and boxes, and, in addition, the domestic registration fee.

(3) For both letters and boxes, the insurance fee at the rate of ten sen (cents) for each one hundred and twenty yen (dollars) insured or fraction thereof.

*Article 5.**Consignment for transmission of closed mails.*

In case one of the two contracting countries despatches closed mails containing insured letters or boxes to be exchanged between its own post offices through the intermediary of the other, such closed mails shall be accompanied by special way-bills enclosed in separate covers, showing the office of origin, number, destination and insured value of each letter or box contained therein.

*Article 6.**Insurance fee.*

(1) Of the insurance fee of ten sen (cents) fixed in Article 4 (3), four sen (cents) shall be payable to the Postal Administration undertaking transit by sea and two sen (cents) to the country of destination.

(2) The accounting for these fees is provisionally suspended in accordance with the Final Protocol of the Union Agreement concerning the exchange of insured letters and boxes.

*Article 7.**Trade charges.*

The stipulations of Article 9 of the Agreement mentioned in Article 2 apply to insured letters and boxes with trade charges.

*Article 8.**Customs declarations.*

The stipulations of Article 11 of the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels concluded between the two contracting countries of December 8, 1922, are applied as regards customs declarations for insured boxes.

*Article 9.**Application of the Union Agreement.*

The stipulations of the Union Agreement concerning the exchange of insured letters and boxes, as well as the regulations thereof, shall remain applicable as regards every postal relation concerning,

and responsibility for, insured letters and boxes exchanged between the two contracting countries not provided for in the present Agreement.

Article 10.

Validity of the Agreement.

(1) The present Agreement is drawn up in the Chinese, Japanese and English languages. In case of any disagreement in regard to its interpretation, the difference shall be decided by the English text.

(2) This Agreement shall come into force on the day to be agreed upon by the two Postal Administrations.

(3) The contracting countries may, at any time, by common consent, make in this Agreement any such modifications as they may find necessary.

(4) Either country may cancel this Agreement by giving six months' notice.

Done in duplicate and signed at Peking on December 8, 1922.

On behalf of the Government of the Republic of China :
LIU FOU-TCHENG.

On behalf of the Government of the Empire of Japan
YUKICHI OBATA.